

SmallTalk



ไปเก็บเห็ดกันเถอะ !

อรุณษา บุญเสณันท์
ฝ่ายธุรกิจสัมพันธ์ ส.ส.ท.

สหว่างที่กำลังเขียนคอลัมน์นี้อยู่ในห้องเล็กๆ (ที่แสนจะรกเป็น รังหนู) ของตัวเอง เสียงเพลงถูกแทรกด้วยเสียงฟ้าร้องที่มาจาก ฟ้าในขณะหน้าฝน ได้กลิ่นฝนปนกับกลิ่นดินที่ไร เป็นต้อง คิดถึงบรรยากาศบนป่าเขาที่เคยขึ้นไปเก็บเห็ดที่ญี่ปุ่นทุกที

ที่จริงแล้วในเดือนตุลาคมของญี่ปุ่นที่ถือเป็นฤดูใบไม้ร่วง หรือ 「秋」 (อะคิ) นั้น ต้นไม้ที่เคยเต็มไปด้วยสีเขียวขจีจะพากัน กลายเป็นสีแดงอมส้มเพื่อรอวันผลัดใบ ช่วงนี้ญี่ปุ่นทั่วประเทศก็ จะเต็มไปด้วยสีแดงและสีส้ม กลมกลืนไปกับแสงพระอาทิตย์ แหงหน้าขึ้นมองต้นไม้ที่เรากอดหยิบกลองขึ้นมาถ่ายรูปสักใบสอง ใบไม่ได้ เพราะความงามของสีใบไม้ในช่วงนี้เองที่ทำให้คนญี่ปุ่น มักออกมาปิกนิกที่สวนสาธารณะเพื่อชมใบไม้ผลัดสีกัน

การมาเที่ยวชมใบไม้ผลัดสีแบบนี้ ในภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 「紅葉狩」 (โมะมิจิริงิ) ซึ่งคนญี่ปุ่นมักจะมาชมกันเป็นหมู่คณะ บาง กลุ่มก็อาจจะมาเป็นครอบครัว หิ้วตะกร้าใส่อาหารฝีมือคุณแม่มา ด้วย เปิดตะกร้าออกมาที่ก็ชวนให้น้ำลายสอ หรือบางกลุ่มอาจจะ กอดคอกันมาดื่มกินตามประสาเพื่อนฝูง สรวลเสเฮฮาหรือพื้นความ หลังกันสนุกสนาน แต่ถึงกระนั้นก็ยังไม่ลืมชมความงามของใบไม้ แดงไปด้วย เรียกว่าเป็นช่วงเวลาผ่อนคลายได้อย่างดีเลยทีเดียว

นอกจากการชมใบไม้เปลี่ยนสีแล้ว ยังมีกิจกรรมที่คนญี่ปุ่น นิยมทำในช่วงนี้อยู่อีกอย่างได้แก่ “การเก็บเห็ด” หรือ 「きのこ狩」 (คิโนะโกะริงิ) สำหรับการไล่ล่าเห็ด เอ๊ย การเก็บเห็ดนี้ นอกจาก จะได้ฝึกสายตามองหาเห็ดอันเป็นเป้าหมายหลักแล้ว เรายังได้ฝึก ปรี๊ดฝีมือการทำอาหารจากเห็ดที่เก็บมาได้อีกด้วย แต่ก็อย่างที่บอก แหะละว่ากิจกรรมนี้ต้องทำคู่กับธรรมชาติที่ส่วนใหญ่จะต้องเป็นขึ้น เขาที่รายล้อมไปด้วยต้นไม้หนาทึบ ซึ่งนอกจากเห็ดและพืชผักที่ อุดมสมบูรณ์แล้ว ในป่าก็ยังมีสัตว์ป่าอย่างหมีและเสือดวที่ชอบโผล่ มาจะเอนักท่องเที่ยวอีกด้วย เพราะฉะนั้นในบางแห่งที่เปิดให้ นักท่องเที่ยวขึ้นไปเก็บเห็ดบนภูเขา ก็จะมีรั้วกันแบ่งไว้ระหว่างพื้นที่ ที่เก็บเห็ดได้กับพื้นที่ (ที่คน) ห้ามเข้า รวมถึงป้ายระวังสัตว์ป่าที่จะ ตีเตือนไว้ตรงตีนภูเขาระหว่างทางด้วย

นอกจากจะต้องระวังหมีและเสือดวแล้ว อีกสิ่งหนึ่งที่ต้องระวัง ด้วยก็คือ “เห็ดพิษ” หรือ 「毒きのこ」 (โดะคุคิโนะโกะ) จะว่าไปถ้า



บอกว่าเห็ดพิษอันตรายกว่าสัตว์ป่าก็ดูจะไม่เกินจริงสักเท่าไร เพราะ เห็ดพิษเจอง่ายกว่าหมีมาก แถมนางชนิดมีรูปร่างหน้าตาคล้ายกับ เห็ดธรรมดาจนคนญี่ปุ่นบางคนเก็บผิด แล้วนำกลับไปทำอาหาร กินถึงกับเสียชีวิตก็มี เพราะอย่างนั้น เพื่อเป็นการเตรียมตัวก่อนไป เก็บเห็ดทุกครั้ง คนญี่ปุ่นก็เลยจะเตรียมอ่านคู่มือการเก็บเห็ดกันไว้ แต่เนิ่นๆ (จริงจังมาก) ว่ากันว่าเห็ดที่ขึ้นตามภูเขาในแต่ละฤดูนั้น จะมีปริมาณมากน้อยขึ้นอยู่กับปัจจัยหลายๆ อย่าง ทั้งอุณหภูมิและ ปริมาณน้ำฝนที่เป็นตัวแปรหลักในการทำให้เห็ดเจริญเติบโตได้ดี แต่ไม่ต้องห่วงนะว่าเดือนตุลาคมจะไม่มีเห็ดให้เก็บ เพราะเดือนนี้ เพิ่งผ่านฤดูฝน (อย่างเข้าฤดูใบไม้ร่วง) มาหมาดๆ บนภูเขาก็เลยมี จำนวนเห็ดให้ได้เก็บกันมากเป็นพิเศษ แถมนอกจากเห็ดแล้วยัง อาจจะได้พืชผักสมุนไพรติดไม้ติดมือลงเขากันมาอีกด้วย! นับว่า เป็นกิจกรรมที่นอกจากจะสนุกและอร่อยแล้ว ยังสร้างความอบอุ่น ในครอบครัว หรือกลุ่มเพื่อนด้วย สมกับเป็นคนญี่ปุ่นที่รู้จักปรับชีวิต ให้เข้ากับธรรมชาติเลยใช่ไหมล่ะ

ใครที่กำลังจะไปเที่ยวญี่ปุ่นในเดือนตุลาคมก็อย่าพลาด กิจกรรมอย่างปิกนิก หรือเก็บเห็ดบนภูเขาละ อ้อ...ที่สำคัญที่ไม่ควร ลืมอย่างยิ่ง เพราะเดี๋ยวจะโดนครหาว่าไปไม่ถึงญี่ปุ่น ก็คือ การเก็บ ภาพความงามของใบไม้เปลี่ยนสีกลับมาอวดเพื่อนฝูงกันเยอะๆ ยัง ไงละ โธ่ๆ...พูดแล้วก็อยากไปดูใบไม้เปลี่ยนสีและนั่งรอพื้นความ หลังกับเพื่อนที่ญี่ปุ่นบ้างจัง... ♪(=^▽^=)♪

SmallTalk

คำทับศัพท์

ฮาเฮ

อาทิตย์ ติ่มมวล

ฝ่ายธุรกิจสัมพันธ์ ส.ส.ท.

สวัสดิ์ เพื่อนนักอ่านชาว TPA News ทุกท่านครับ ก่อนจะเข้าเรื่องก็ขอเท้าความนิดหนึ่งก่อนถึงเรื่องที่จะเล่าให้ฟังในวันนี้ว่าอะไรเป็นอะไรครับ ทุกชาติทุกภาษาก็ต้องมีการรับเอาภาษาต่างประเทศมาใช้กันทั้งนั้น โดยภาษาปลายทางก็จะใช้วิธี **"การทับศัพท์"** เพื่อให้เกิดความคุ้นเคย ซึ่งการทับศัพท์ที่ว่านี้ก็อยู่ด้วยกันหลายรูปแบบ ยกตัวอย่างภาษาสากลอย่างภาษาอังกฤษ เวลาเอามาทับศัพท์เป็นภาษาไทยก็จะสะกดตามเสียงที่เปล่งออกมา เช่น McDonald ก็ทับศัพท์เป็น แมคโดนัลด์ ตัวอย่าง KFC ก็ทับศัพท์ได้เป็น เคเอฟซี หรือแม้แต่การนำมาทับศัพท์โดยใช้ความหมายและคำแบบไทยๆ เช่น Computer ถ้าทับศัพท์ด้วยเสียงก็จะเป็น คอมพิวเตอร์ หรือใช้ความหมายก็จะเป็น คณิตกรณ์ (ที่คนเขาไม่ค่อยใช้กัน...) นั่นเอง

เรื่องของเรื่องคือเมื่อครั้งไปเดินเที่ยวที่กรุงปักกิ่ง ประเทศจีน (ฟังดูไฮโซเนอะ) ก็มีโอกาสดูสัมผัสกับการทับศัพท์แบบจีนๆ เข้าภาษาจีนเองก็มีการทับศัพท์หลักๆ อยู่ 2 แบบ คือ ทับศัพท์ด้วยเสียงและด้วยความหมาย เช่น **ไมโครโฟน ภาษาจีนก็ทับศัพท์ว่า ม่ายเค่อเฟิง (麦克风)** ซึ่งจะเห็นว่าเสียงจะคล้ายๆ กับคำศัพท์ต้นทาง **กาแฟ (咖啡)** ก็เป็น **คาเฟย** (อันนี้แอบคล้ายภาษาไทยอยู่นะ) หรือถ้าเป็นแบบทับศัพท์ด้วยความหมายก็เช่น **Hotdog ภาษาจีนทับศัพท์แบบน่ารักๆ ว่า เยอโก่ว (热狗) แปลตรงๆ เลยว่า "หมาร้อน"** เป็นต้น ตอนนั้นกำลังเดินกลับจากสวนจิงซาน ที่อยู่ทางเหนือของพระราชวังต้องห้าม กู้กง ระหว่างทางที่หอบแฮกๆ อยู่นั้นก็เหลือบไปเห็นใบปิด



ภาพยนตร์ที่กำลังจะเข้าโรงอยู่รอบร่อ ว่าแล้วก็ขอแวะเข้าไปดูชะหน่อย

ประเด็นมันอยู่ที่ชื่อภาพยนตร์ที่โชว์หราอยู่นั้นแหละที่แรกเราก็นึกว่า อ้อ ชื่อภาพยนตร์ก็คงเอาชื่อภาษาอังกฤษมาเลย ไม่จำเป็นต้องทับศัพท์ให้เมื่อยหรอก แต่แล้วพี่ปังก็อดไม่ได้ขอทับศัพท์ชะหน่อย เรื่องแรกที่เห็นมีชื่อเรื่องว่า **变形金刚2...ไอโอบี** มีภาคต่อด้วยแฮะ ถ้าลองเอามาแยกๆ ดูก็จะทราบว่ามันคือเรื่องอะไร **变形 (เปลี่ยน)** แปลว่า เปลี่ยนรูปร่าง กลายร่าง ส่วน **金刚 (จิงกัง)** แปลว่า เหล็กกล้า **เอ๊ะ อะไรหนอ**

เหล็กเปลี่ยนรูปร่าง พอนึกออกก็ใหม่ครับ ใช่แล้ว ก็คือเรื่อง **Transformer 2** นี้เอง น่ารักจริงๆ แปลได้ตรงกับภาพยนตร์เรื่องนั้นมากมาย เรื่องต่อมา **金刚狼** มีตัวอักษรที่เราเพิ่งเห็นเมื่อสักครู่นี้ แต่ตัวที่ยังไม่รู้คือ **狼 (หลาง)** คำนี้แปลว่า หมาป่า...โอย คราวนี้มันหนักกว่าเดิมอีกหมาป่าเหล็ก อะไรกันล่ะหมาป่าเหล็ก คิดไปคิดมา อ้อ ภาพยนตร์เรื่องนี้คือ **X-Men Origins: Wolverine** รู้แล้วใช่ไหมครับว่าหมาป่ามาได้ไงนะๆ และเรื่องสุดท้าย **星际迷航** ลองย่อยออกมาดูได้ว่า **星际 (ชิงจี)** แปลว่า ระหว่างดวงดาว (ในใจตอนนี้คงคิดว่า Star Wars แห่งๆ แต่อย่าเพิ่งด่วนตัดสินใจเชียย) และ **迷航 (เหมีหาง)** แปลว่า (เรือ/เครื่องบิน) สูญหาย...หนักกว่าที่ผ่านมา 2 เรื่องอีก เฉลยเลยแล้วกัน ภาพยนตร์เรื่องนี้คือเรื่อง **Star Trek** นั่นเอง

ก่อนจะเดินทะลุกำแพงพระราชวังไปสู่ถนนซูเปอร์ไฮเวย์ก็ปิดท้ายด้วยเรื่องนี้เลย **Kill Bride...เอ่อ ชื่อคุ้นๆ ไหมครับ คงคอนเซ็ปต์พี่ปังเรื่องของท่านเหมือนจริงๆ โดยใช้ชื่อจีนว่า **完美新娘 (หวานเหมยซินเหนียง)** แปลตรงตัวว่า "เจ้าสาวที่สมบูรณ์แบบ" ลินะ...เห็นไหมครับว่าทับศัพท์แบบภาษาจีนนี้น่ารักจริงๆ ความคิดสร้างสรรค์เป็นเลิศ แต่จะไปภาษาไทยเองก็ไม่แพ้นะ ถ้าพอกัน (หัวเราะ) คอด้มน Small Talk ประจำฉบับนี้ก็ต้องขอลาไปแต่เพียงเท่านี้ นะครับ แล้วพบกันใหม่ฉบับต่อไปครับ**

